

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (английский язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Дулалаева И.Ю.

Рецензент(ы): Ачаева М.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 20__ г.

Елабуга

2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-19	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- лексическую сторону языка;
- межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического
- значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;
- языковые и культурологические лакуны;
- переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация,
- смысловое развитие и целостное преобразование, компрессия, декомпрессия,
- антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;
- средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия,

- фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных
- текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном
- языке и переводящем языке;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование; реферирование и аннотирование; работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом
- особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

Должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий,
- навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.
- навыком использования полученных знаний на практике.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 98 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 94 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 46 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	7	0	0	5	2
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.	7	0	0	5	3
3.	Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.	7	0	0	6	3
4.	Тема 4. Особенности перевода антропонимов.	7	0	0	6	3
5.	Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.	7	0	0	6	3
6.	Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	7	0	0	8	3
7.	Тема 7. Перевод заимствований.	7	0	0	8	3
8.	Тема 8. Перевод аббревиатур	7	0	0	6	3
9.	Тема 9. Перевод слов-реалий.	7	0	0	8	3
10.	Тема 10. Перевод интернационализмов.	7	0	0	6	3
11.	Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")	7	0	0	6	4
12.	Тема 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")	7	0	0	6	4
13.	Тема 13. Перевод сложных существительных.	7	0	0	6	3
14.	Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.	7	0	0	6	3
15.	Тема 15. Перевод глагольных дериватов.	7	0	0	6	3
16.	Тема 16. Перевод глагольных дериватов. Сведения по соотношению лексических систем английского и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приём лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по теме	7	0	0	6	3

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем английского и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация.

Приём лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по теме

Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по теме

Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём модуляции. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

Тема 4. Особенности перевода антропонимов.

Особенности перевода антропонимов. Передача антропонимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных

текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

Тема 5. Особенности перевода топонимов и астронимов.

Особенности перевода топонимов и астронимов. Передача топонимов. Передача астронимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.

Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Передача названий произведений искусства, газет, журналов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

Тема 7. Перевод заимствований.

Перевод заимствований. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Функции заимствования в публицистическом тексте. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо-русскими словарями, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

Тема 8. Перевод аббревиатур

Перевод аббревиатур. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 9. Перевод слов-реалий.

Передача слов-реалий. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём калькирования. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо-русскими и русско-английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

Тема 10. Перевод интернационализмов.

Передача интернационализмов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")

Передача псевдоинтернационализмов. Работа со специальными словарями (словарь "ложных друзей переводчика"). Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 13. Перевод сложных существительных.

Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.

Способы передачи сложных и производных прилагательных на русский язык. Приём лексического развёртывания. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 15. Перевод глагольных дериватов.

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Приём лексического развёртывания. Способы перевода контекстуальных глаголов. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. ♦ 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Онлайн-словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОК-7, ПК-14, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-9	1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов. 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. 4. Особенности перевода антропонимов. 5. Особенности перевода топонимов и астрономов. 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. 7. Перевод заимствований. 8. Перевод аббревиатур 9. Перевод слов-реалий.
2	Реферат	ОК-7, ПК-14, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-9	3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. 9. Перевод слов-реалий. 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика") 15. Перевод глагольных дериватов.

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Тестирование	ОК-7, ПК-14, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-9	4. Особенности перевода антропонимов. 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. 9. Перевод слов-реалий. 14. Перевод сложных и производных прилагательных.
4	Письменная работа	ОК-7, ПК-14, ПК-18, ПК-19, ПК-8, ПК-9	10. Перевод интернационализмов. 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика") 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика") 13. Перевод сложных существительных. 14. Перевод сложных и производных прилагательных. 15. Перевод глагольных дериватов.
Зачет			

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продemonстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продemonстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продemonстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продemonстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	4
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 7

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Раскройте содержание вопроса:

1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.
2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.
4. Особенности перевода антропонимов.
5. Особенности перевода топонимов и астрономов.
6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.
7. Перевод заимствований.
8. Перевод аббревиатур.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод интернационализмов.
11. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")
12. Перевод фразеологизмов.
13. Перевод сложных существительных.
14. Перевод сложных и производных прилагательных.
15. Перевод глагольных дериватов.
16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

2. Реферат

Темы 3, 9, 12, 15

Подготовьте реферат на одну из предложенных тем:

1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.
2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.
4. Перевод заимствований.
5. Перевод слов-реалий. 6
6. Перевод фразеологизмов.
7. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

3. Тестирование

Темы 4, 6, 9, 14

Экспресс-тест

Критерии оценки

10 правильных ответов и более ? оценка 5;

7-8 правильных ответов - оценка 4;

6-7 правильных ответов- оценка 3;

Менее 6 правильных ответов - оценка 2.

Вариант 1

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:

Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.

2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:

Apartment, billion, calculate, calico, cane, commute

3. State which of the following words are used in America and which in Britain:

Mail-car, mail-van, mailman, postman, mail-box, pillar-box

4. Give the British equivalents for the following Americanisms:

apartment, baggage, candy, corn

5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:

каникулы, бензин, вата, осень, детская коляска, плащ, метро

6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:

movies, talkies, smoker, flu, L.J, gym, diner, memo, knickers, dorm, perm

7. Explain the meaning of the following American compounds and translate them into Russian

cold snap, snow-shoes, share-cropper, cat-bird, lightning-bug

8. Translate the phraseological units into Russian:

happy hunting grounds, to bury (to dig up) the hatchet, to go on the war?path,

9. Translate into English using the prepositions current a) in America b) in Britain:

быть в списке, быть в команде, стоять на углу, ездить на поезде

10. Give the English spelling of the following words:

catalog, thru, humor, bark, apologize, center, pretense,

Вариант 2

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:

Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.

2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:

, corn, dessert, faucet, galoshes, guess, homely, lunch,

3. State which of the following words are used in America and which in Britain:

specialdelivery, express post, domestic mail, inland post, foreign mail,

4. Give the British equivalents for the following Americanisms:

gas, drug-store, street car, truck.

5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:

, метро, консервная банка, справочное бюро, пакет, кувшин, студент второго курса,

6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:

mo, circs, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician, near-silk, super-criminal,

7. Translate the following American compounds and state their type:

lightning-bug, egg-plant, sweet potato, blue grass, bull-frog, speakeasy,

8. Translate the following phraseological units into Russian:

to go on the war?path, as dumb as a wooden Indian, to go West

9. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:

ездить на поезде, жить на улице Н., без четверти восемь, четверть пятого,

10. Give the English spelling of the following words:

center, pretense, inflexion, jewelry, quarreled, woolen, harbor, pajamas, gipsy,

Вариант 3

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:

Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.

2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English: guess, homely, sick, solicitor, tardy.

3. State which of the following words are used in America and which in Britain:

domestic mail, inland post, foreign mail, overseas mail, telegraph blank, telegraph form.

4. Give the British equivalents for the following Americanisms:

apartment, baggage, drug-store, street car, truck.

5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:

осень, детская коляска, печенье, жилет, две недели, радио, очередь

6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:

movies, talkies, smoker, flu, L.J, gym, diner, memo, knickers, dorm, perm, mo, circs, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician, near-silk, super-criminal, speedster, vacationer, to clerk, to back, to hospitalize, to legislate, to burgle.

7. Translate the following American compounds into Russian and state their type:

hot-dog, outfit, scrubwoman, joy-ride, try-out, has-been.

8. Translate the following American phraseological units into Russian:

black and tan, a black horse, Blue noses.

9. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:

без четверти восемь, четверть пятого, заполнить бланк, вовремя.

10. Give the English spelling of the following words:

gipsy, program, judgment, check, defense.

4. Письменная работа

Темы 10, 11, 12, 13, 14, 15

Выполните перевод упражнений по теме:

1. Особенности перевода антропонимов.

2. Особенности перевода топонимов и астронимов.

3. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.

4. Перевод заимствований.

5. Перевод аббревиатур.

6. Перевод слов-реалий.

7. Перевод интернационализмов.

8. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")

9. Перевод фразеологизмов.

10. Перевод сложных существительных.

11. Перевод сложных и производных прилагательных.

12. Перевод глагольных дериватов.

13. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Зачет

Вопросы к зачету:

Письменный перевод публицистического текста (300 слов) с иностранного языка на русский с последующим редактированием допущенных ошибок и переводческим анализом (время подготовки 25 минут).

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 7			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	16
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	2	8
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	4	16
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
- 3) Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.2. Дополнительная литература:

- 1)Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012 - 121с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 2) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
- 3) Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия, 2009. - 176 с. - [30 экз.]

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>
 Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>
 Электронный словарь - www.multitran.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Лабораторные работы, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.
самостоятельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
устный опрос	Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Наряду с основной обучающемуся следует проработать дополнительную литературу по теме, а также интернет-источники. Устный опрос предполагает ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. В ходе выступления допускается использование подготовленного конспекта при условии, если он выполнен рукописным способом. Однако его использование не должно сводиться к простому считыванию текста. Недопустимо также пользоваться ксерокопированными материалами или материалами, скаченными с Интернета и распечатанными на принтере.

Вид работ	Методические рекомендации
реферат	<p>Под рефератом подразумевается творческая исследовательская работа, основанная, прежде всего, на изучении значительного количества научной и иной литературы по теме исследования. Реферат, как правило, должен содержать следующие структурные элементы: 1. титульный лист; 2. содержание; 3. введение; 4. основная часть; 5. заключение; 6. список использованных источников; 7. приложения (при необходимости). В содержании приводятся наименования структурных частей реферата, глав и параграфов его основной части с указанием номера страницы, с которой начинается соответствующая часть, глава, параграф. Во введении необходимо обозначить обоснование выбора темы, ее актуальность, объект и предмет, цель и задачи исследования, описываются объект и предмет исследования, информационная база исследования. В основной части излагается сущность проблемы и объективные научные сведения по теме реферата, дается критический обзор источников, собственные версии, сведения, оценки. Содержание основной части должно точно соответствовать теме проекта и полностью её раскрывать. Главы и параграфы реферата должны раскрывать описание решения поставленных во введении задач. Поэтому заголовки глав и параграфов, как правило, должны соответствовать по своей сути формулировкам задач реферата. Текст реферата должен содержать адресные ссылки на научные работы, оформленные в соответствии требованиям ГОСТ. Также обязательным является наличие в основной части реферата ссылок на использованные источники. Изложение необходимо вести от третьего лица ("Автор полагает...") либо использовать безличные конструкции и неопределенно-личные предложения ("На втором этапе исследуются следующие подходы...", "Проведенное исследование позволило доказать..." и т.п.). В заключении приводятся выводы, к которым пришел студент в результате выполнения реферата, раскрывающие поставленные во введении задачи. Список литературы должен оформляться в соответствии с общепринятыми библиографическими требованиями и включать только использованные студентом публикации. Количество источников в списке определяется студентом самостоятельно, для реферата их рекомендуемое количество от 10 до 20. В приложения следует выносить вспомогательный материал, который при включении в основную часть работы загромождает текст (таблицы вспомогательных данных, инструкции, методики, формы документов и т.п.). Объем реферата должен быть не менее 12 и более 20 страниц машинописного текста через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа А4 с соблюдением следующего размера полей: верхнее и нижнее - 2, правое - 1,5, левое - 3 см. Шрифт - 14. Реферат может быть и рукописным, написанным ровными строками (не менее 30 на страницу), ясно читаемым почерком. Абзацный отступ - 5 печатных знаков. Страницы нумеруются в нижнем правом углу без точек. Первой страницей считается титульный лист, нумерация на ней не ставится, второй - оглавление. Каждый структурный элемент реферата начинается с новой страницы. Список использованных источников должен формироваться в алфавитном порядке по фамилии авторов. Включенная в список литература нумеруется сплошным порядком от первого до последнего названия. По каждому литературному источнику указывается: автор (или группа авторов), полное название книги или статьи, место и наименование издательства (для книг и брошюр), год издания; для журнальных статей указывается наименование журнала, год выпуска и номер. По сборникам трудов (статей) указывается автор статьи, ее название и далее название книги (сборника) и ее выходные данные. Приложения следует оформлять как продолжение реферата на его последующих страницах.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	Методические рекомендации по подготовке к тестированию Тесты -это вопросы или задания, предусматривающие конкретный, краткий, четкий ответ на имеющиеся эталоны ответов. При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо: а) готовясь к тестированию, проработайте информационный материал по дисциплине. Проконсультируйтесь с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы; б) четко выясните все условия тестирования заранее. Вы должны знать, сколько тестов Вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д. в) приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выпишите цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам; г) в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант. д) если Вы встретили чрезвычайно трудный для Вас вопрос, не тратьте много времени на него. Переходите к другим тестам. Вернитесь к трудному вопросу в конце. е) обязательно оставьте время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.
письменная работа	С помощью выполнения письменной работы обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.
зачет	Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершённой, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания изучаемого материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (английский язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (английский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая проекционная мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .